

ສັນຍາ  
ວ່າດ້ວຍ ການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຄ້າ  
ລະຫວ່າງ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ແລະ  
ສາທາລະນະລັດ ອາກຊັງຕິນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ອາກຊັງຕິນ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້  
ເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ສັນຍາ"),

ໂດຍຄຳນຶງເຖິງສາຍພົວພັນມິດຕະພາບທີ່ມີ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ,

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາຢາກເພີ່ມທະວີ ແລະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ໃນຂົງເຂດການຄ້າ ແລະ ເສດ  
ຖະກິດ ບົນພື້ນຖານສະເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ, ແລະ

ໂດຍຮັບຮູ້ຜົນປະໂຫຍດ ທີ່ຈະໄດ້ຈາກການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

### ມາດຕາ 1

ຄູ່ສັນຍາຈະປະຕິບັດມາດຕະການ ທີ່ເໝາະສົມທຸກຢ່າງ ຢູ່ພາຍໃນຂອບເຂດຂອງກົດໝາຍ  
ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ ເພື່ອເສີມຂະຫຍາຍການພົວພັນການຄ້າ ແລະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມືດ້ານເສດ  
ຖະກິດ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ.

### ມາດຕາ 2

ຂໍ້ຕົກລົງໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດລະອຽດ ແລະ ຂັ້ນຕອນຂອງການເຄື່ອນໄຫວສຳລັບການຮ່ວມມື  
ສະເພາະພາຍໃຕ້ສັນຍາສະບັບນີ້ ສາມາດໄດ້ຮັບການລົງນາມຮ່ວມກັນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ ຫລື ບັນດາ  
ອົງການກ່ຽວຂ້ອງຂອງຕົນ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດ.

### ມາດຕາ 3

ອີງຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ ການຮ່ວມມືຈະລວມເອົາ ໂດຍສະເພາະການເຄື່ອນໄຫວດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- ກ). ການແລກປ່ຽນສິນຄ້າ ແລະ ການບໍລິການ;
- ຂ). ການຮ່ວມມື ດ້ານທະນາຄານ ແລະ ການໂອນເງິນ;
- ຄ). ການຂົນສົ່ງ;
- ງ). ການຄົມມະນາຄົມ;
- ຈ). ການຜະລິດດ້ານອຸດສາຫະກຳ ແລະ ກະສິກຳ, ໂດຍສະເພາະການເຂົ້າຮ່ວມໃນການກໍ່ສ້າງໂຮງງານອຸດສາຫະກຳໃໝ່ ຕະຫລອດເຖິງການຂະຫຍາຍ ຫລື ປັບປຸງອັນທີ່ມີຢູ່ແລ້ວໃຫ້ທັນສະໄໝ;
- ສ). ການສ້າງຕັ້ງວິສາຫະກິດປະສົມ ສຳລັບການຜະລິດ ແລະ ຂາຍຜົນຜະລິດ ໂດຍຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ;
- ຊ). ການແລກປ່ຽນປະສົບການທາງດ້ານການຄ້າ ແລະ ເສດຖະກິດ ແລະ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ;
- ຍ). ການອອກສິດທິບັດ ແລະ ໃບອະນຸຍາດຕ່າງໆ, ການນຳໃຊ້ ແລະ ປັບປຸງເຕັກໂນໂລຊີ; ແລະ
- ດ). ວຽກງານອື່ນໆ ທີ່ໄດ້ຕົກລົງຮ່ວມກັນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ.

### ມາດຕາ 4

ຄູ່ສັນຍາຈະອອກໃບອະນຸຍາດການນຳເຂົ້າ ຫລື ສົ່ງອອກຕ່າງໆທີ່ຈຳເປັນຕໍ່ສິນຄ້າທີ່ມາຈາກດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງໂດຍກົງ ພາຍໃຕ້ກອບຂອງກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບຫຼັກການທີ່ນຳໃຊ້ໃນປະເທດຕົນ.

### ມາດຕາ 5

- 1). ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການປະສານງານສາມາດບັນລຸໄດ້ຕາມຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ເພື່ອຮັບປະກັນເງື່ອນໄຂທີ່ດີທີ່ສຸດສຳລັບການປະຕິບັດສັນຍານີ້, ຄູ່ສັນຍາຈະຈັດຕັ້ງຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມ ລາວ - ອາກຊັງຕິນ ຂຶ້ນ ຄະນະໜຶ່ງທີ່ປະກອບດ້ວຍບັນດາຜູ້ຕາງໜ້າ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງໂດຍສອງຝ່າຍ.

- 2). ໜ້າທີ່ສະເພາະຂອງຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມຈະມີດັ່ງນີ້:
- ກ). ທົບທວນຄືນ ທຸກບັນຫາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ສັນຍາສະບັບນີ້,
  - ຂ). ສຶກສາເບິ່ງຄວາມອາດສາມາດເປັນໄປໄດ້ ໃນການເພີ່ມ ແລະ ຂະຫຍາຍການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຄ້າ ໃນຫລາຍຮູບການ ລະຫວ່າງ 2 ປະເທດ ແລະ ໃນເມື່ອ ມີຄວາມຈຳເປັນ, ຕ້ອງສ້າງແຜນການ ແລະ ໂຄງການລະອຽດ ສຳລັບຈຸດປະສົງດັ່ງກ່າວ ນີ້, ແລະ
  - ຄ). ນຳສະເໜີ ແລະ ສຶກສາຂໍ້ສະເໜີຕ່າງໆເພື່ອສະເໜີຕໍ່ຄູ່ສັນຍາ ກ່ຽວກັບ ບັນດາມາດ ຕະການຕ່າງໆໃນການເສີມຂະຫຍາຍ ການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຄ້າ.
- 3). ຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມ ຈະໄດ້ຜັດປ່ຽນພົບປະກັນຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາ ຊົນລາວ ແລະ ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ອາກຊັງຕິນ ຕາມວັນເວລາທີ່ຕົກລົງກັນໂດຍຜ່ານທາງການ ທູດ.
- 4). ເມື່ອຄູ່ສັນຍາເຫັນວ່າມີຄວາມຈຳເປັນ, ຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມ ຈະແຕ່ງຕັ້ງໜ່ວຍປະຕິບັດງານ ໂດຍມີຊ່ຽວຊານ, ທີ່ປຶກສາ ແລະ ຜູ້ປະກອບການຈາກພາກລັດ ແລະ ເອກະຊົນ.

## ມາດຕາ 6

ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ ກ່ຽວກັບ ການຕີຄວາມໝາຍ ແລະ ການປະ ຕິບັດສັນຍານີ້ ຈະຖືກແກ້ໄຂດ້ວຍການເຈລະຈາໂດຍກົງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ.

## ມາດຕາ 7

1. ສັນຍານີ້ສຳມາດໄດ້ຮັບການດັດແປງດ້ວຍການເຫັນພ້ອມນຳກັນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ.
2. ການດັດແປງທຸກຢ່າງຕໍ່ສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງມີຜົນສັກສິດຕາມຂັ້ນຕອນໃນມາດຕາ 8.1.

ມາດຕາ 8

1. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ ແລະ ຈະເລີ້ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນວັນທີ່ ຄູ່ສັນຍາໄດ້ແລກປ່ຽນສານສັດຕະຍາບັນດັ່ງກ່າວ.
2. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ ຫ້າ (5) ປີ ແລະ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຕໍ່ໄປຕື່ມອີກໃນໄລຍະເທົ່າກັນໂດຍອັດຕະໂນມັດ ຖ້າຫາກວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງບໍ່ ແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນລ່ວງໜ້າ ຫົກ (6) ເດືອນ ກ່ຽວກັບ ເຈດຕະນາຂອງຕົນທີ່ຢາກຍົກ ເລີກສັນຍາສະບັບນີ້.
3. ການດັດແປງ ຫຼື ຍົກເລີກສັນຍານີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນເສັງຫາຍຕໍ່ສິດ ແລະ ພັນທະທີ່ກຳລັງດຳເນີນ ຫຼື ໄດ້ເກີດຈາກສັນຍານີ້ ກ່ອນວັນທີ່ການດັດແປງ ຫຼື ການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວນັ້ນຈະເລີ້ມມີຜົນສັກ ສິດ.

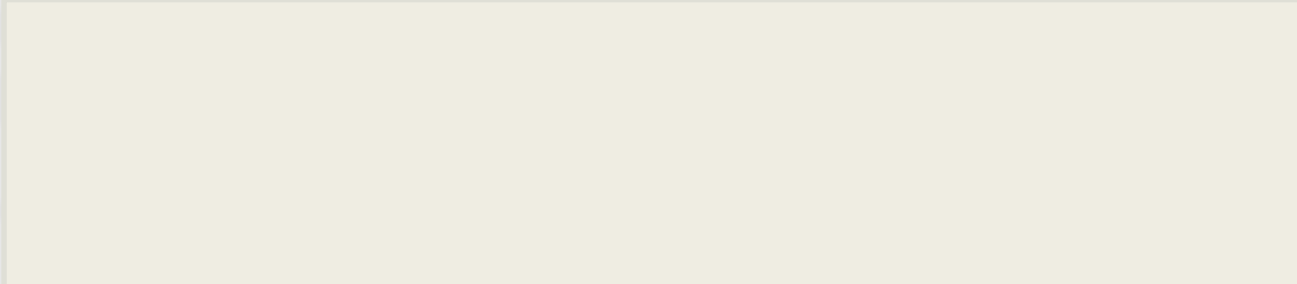
ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ໄດ້ ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ບາງກອກ, ວັນທີ 11 ເດືອນ ທັນວາ (12) ປີ 2002, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາ ສາລາວ, ອັງກິດ ແລະ ແອັດສະປາຍ , ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນ ໃນການຕີຄວາມໝາຍຂອງສັນຍານີ້, ສະບັບພາສາອັງກິດ ຈະໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ



ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ເອກອັກຄະລັດຖະທູດ ວິສາມັນຜູ້ ມີ ອຳນາດເຕັມ ແຫ່ງ ສາທາລະ ນະລັດ ອາກຊັງຕິນ ທີ່ ບາງກອກ

**AGREEMENT**  
**ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION**  
**BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**  
**AND THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Lao People's Democratic Republic and the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the friendly relations between the two countries,

Desiring to strengthen and promote cooperation in the commercial and economic fields on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to develop trade relations and promote economic cooperation between the two countries.

**ARTICLE 2**

Implementing Agreements setting forth details and procedures of specific cooperation activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their agencies through diplomatic channels.

**ARTICLE 3**

The cooperation referred to in this Agreement shall specifically include the following activities:

- a) exchange of good and services;
- b) banking and financing transactions;
- c) transportation;

- d) communication;
- e) industrial and agricultural production, particularly the participation in the construction of new industrial plants as well as the extension or modernization of those already existing;
- f) establishment of joint enterprises for the production and sale of products of mutual interest;
- g) exchange of commercial and economic experiences and information;
- h) granting of patents and licenses and the application and improvement of technology; and
- i) any other activity agreed upon between the Parties.

#### ARTICLE 4

The Parties shall grant each other the necessary import or export permits for the goods directly coming from the territory of the other Party pursuant to the legislation in force in their respective countries.

#### ARTICLE 5

1. In order to coordinate activities for achieving the objectives of this Agreement and to ensure the best conditions for its implementation, the Parties shall set up an Lao-Argentine Joint Commission composed of those representatives appointed by them.

2. The functions of the Joint Commission shall particularly include the following activities:

- a) reviewing all issues concerning the implementation of this Agreement;
- b) analyzing the possibilities of increasing and diversifying economic and trade cooperation between the two countries and formulating, when necessary, specific programmes and projects to such end; and
- c) submitting and studying proposals in order to suggest the Parties measures for the enhancement of economic and trade cooperation.

3. The Joint Commission shall meet alternately in the Lao People's Democratic Republic and in the Argentine Republic on the dates agreed upon through diplomatic channels.

4. The Joint Commission may, when both Parties deem it necessary, assign working groups and call upon experts, advisors and entrepreneurs from the public and private sectors.

3. The Joint Commission shall meet alternately in the Lao People's Democratic Republic and in the Argentine Republic on the dates agreed upon through diplomatic channels.

4. The Joint Commission may, when both Parties deem it necessary, assign working groups and call upon experts, advisors and entrepreneurs from the public and private sectors.

#### ARTICLE 6

Any dispute that may arise between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between them.

#### ARTICLE 7

1. This Agreement may be amended by the Parties' mutual consent.

2. Any amendment to this Agreement shall be effective through the procedure in Article 8.1.

#### ARTICLE 8

1. This Agreement must be ratified and shall enter into force on the date the exchange of the relevant ratification instruments is carried out.

2. It shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for consecutive equal periods, unless either Party notifies in writing, through the diplomatic channel, six (6) months in advance its intention to terminate this Agreement.

3. Occasional amendments made to this Agreement or its termination shall not affect the rights or obligations acquired or assumed before the entry into force of such amendments or termination.

DONE in Bangkok, on 11 December of 2002, in two original copies in the Laotian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Lao People's Democratic Republic

For the Argentine Republic

Bounkeut SANGSOMSAK  
Deputy Minister of Foreign Affairs

Carlos Faustino GARCIA  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Argentine  
Republic in Bangkok